

## Об истории ксилографических изданий тибетского Кагьюра\*

### The Tibetan Kangyur: History of Xylographic Editions Revisited

*C. B. Мурзаева (S. Mirzaeva)<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> младший научный сотрудник, отдел монгольской филологии, Калмыцкий научный центр РАН (358000 Россия, Элиста, ул. им. И. К. Илишкина, 8). E-mail: kundgabo@list.ru

Junior Research Associate, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista, 358000, Russian Federation). E-mail: kundgabo@list.ru

**Аннотация.** Данная статья содержит в приложении частичный перевод небольшой справочной брошюры, составленной Центром изучения тибетских наук в Китае для сводной версии сборника буддийского канона — Кагьюра, под названием «Светоч, рассеивающий тьму неведения, — объяснение сводной версии Кагьюра». Информация, содержащаяся в первом разделе брошюры, о времени и обстоятельствах создания восьми основных ксилографических изданий Кагьюра, а также описание входящих в них разделов и иллюстративного материала представляют несомненный интерес для тибетологов и монголоведов.

**Ключевые слова:** буддийский канон, тибетская литература, Кагьюр, ксилографические издания

**Abstract.** The article provides a fragmentary translation of the concise reference booklet *The Lamp Dispelling the Darkness of Ignorance: an Explanation of One Version of the Kangyur* compiled by the China Tibetology Research Center for a consolidated publication of the *Kangyur* ('The Translation of the (Buddha's) Word'), collected Tibetan Buddhist canonical texts. The data contained in Part 1 of the booklet deals with the time and circumstances that accompanied the creation of the main eight xylographic editions of the *Kangyur*, and describes the included sections and illustrations, being of undeniable interest to Tibetologists and Mongolists.

**Keywords:** Buddhist canon, Tibetan literature, *Kangyur*, xylographic editions

---

\* Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Жанровое и национальное своеобразие старописьменной и современной литературы ойратов и калмыков» (номер госрегистрации: АААА-А16-116053010034-8).

Тибето-монгольский буддийский канон состоит из двух сводов, включающих более 5 000 переводных текстов — Кагьюра (тиб. *bka' 'gyur*), или слова Будды, и Тэнгьюра (тиб. *bstan 'gyur*), комментариев к учениям Будды. Эти тексты, в которых получил отражение опыт цивилизаций Древней Индии, Китая и других буддийских культур центральноазиатского региона, в XIV в. в Тибете были сведены в Кагьюр (Ганджур — в монголизированном произношении) и Тэнгьюр (Данджур — в монголизированном произношении) и позже в XVII–XVIII вв. переведены на монгольский язык. В тибетской традиции известны три рукописных издания Кагьюра — нартанское (тиб. *snar thang*), Цхалпа (тиб. *tshal pa*) и Тхемпангма (тиб. *them spangs ma*) [Алексеев 2015: 193–195] и восемь дошедших до современности ксилографических изданий — дергеское (тиб. *sde dge*), императора Юн-лэ (тиб. *g.yung lo*), литанское (тиб. *li thang*), пекинское (тиб. *pe cing*), нартанское (тиб. *snar thang*), чонэское (тиб. *co ne*), ургинское (тиб. *khu re*), шолпаское (тиб. *zhol*). Из изданий, не сохранившихся до настоящего времени, можно назвать Кагьюр императора Ваньли (тиб. *wan li*) рубежа XVI–XVII вв.; чамдоское (ябцанское) (тиб. *chab mdo / yab tshang*) и рагьяское (вараское) (тиб. *rwa rgya / wa ra*) издания. Как пишет К. В. Алексеев, «различные рукописные ксилографические издания тибетского Ганджура существенно отличаются друг от друга своим составом <...> и структурой» [Алексеев 2015: 197].

На основе восьми ксилографических изданий в 2006–2009 гг. китайские исследователи Центра изучения тибетских наук в Китае (тиб. *krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas*) составили сводную версию Кагьюра (тиб. *bka' 'byur dpe bsdur ma*) в ста девяти томах. В качестве основного издания, с которым сравнивались остальные семь, было взято дергеское, поскольку оно выполнено наиболее аккуратно и с наименьшим количеством ошибок.

Каждый том сводной версии снабжен брошюрой справочного характера под названием «Светоч, рассеивающий тьму неведения, — объяснение сводной версии Кагьюра» (тиб. *bka' 'gyur dpe bsdur ma'i gsal bshad mun sel sgron me*). Брошюра состоит из пяти разделов. В первом излагается история публикации перечисленных восьми ксилографических изданий Кагьюра и дается характеристика

структуры каждого издания, с указанием количества томов в разделах и описанием содержащегося в них иллюстративного материала.

Во втором разделе описаны основные принципы проведенной китайскими учеными работы с текстом, а именно: как в сводном издании отмечались случаи вставки или опущения слов, различий в тексте и т. д. Третий раздел содержит перечень специальных знаков, использованных в сводном издании, и их объяснение. В четвертом разделе изложены принципы организации текста и текстовых ссылок в основной части и гарчаке<sup>1</sup>. Наконец, в пятом дается краткая характеристика художественного оформления томов Кагьюра.

Основные европейские труды, относящиеся к публикации и исследованию тибето-монгольского буддийского канона, перечисляются в вводной части «Каталога сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН» [Каталог сочинений... 2017: 10–14] и в статье К. В. Алексева «Монгольский Ганджур: генезис и структура» [Алексеев 2015].

Несмотря на то, что история изучения Кагьюра и Тэнгьюра насчитывает более двух столетий, каноноведение как направление тибетологии еще находится в процессе развития. В этой связи нам представляется важным ввести в научный оборот текст первого раздела брошюры «Светоч, рассеивающий тьму неведения, — объяснение сводной версии Кагьюра» (тиб. *bka' gyur dpe bsdur ma'i gsal bshad mun sel sgron me*), прилагаемой к каждому тому сводной версии Кагьюра, в русском переводе, в котором структурированно приведен материал об основных восьми ксилографических изданиях Кагьюра.

## **Приложение. Светоч, рассеивающий тьму неведения, — Объяснение сводной версии Кагьюра**

### **Введение**

В «Уттарадантре» сказано, что тот, кто зародит связь с истинной Дхармой, таким образом полностью отбросит омрачения трех миров. Сказано, что все слова, имеющие целью описать блага нирваны, представляют собой учения [Великого] риши<sup>2</sup>, противоположные

<sup>1</sup> Гарчак — оглавление (прим. перев.).

<sup>2</sup> Будда Шакьямуни.

неправильным [воззрениям]. Таким образом, словами Будды называется то, что, будучи связанным с истинной Дхармой, объясняет, какие омрачения нужно отбросить, какие блага в себе заключает освобождение от страданий — достижение нирваны и т. д. Слова Будды были переведены на тибетский язык и стали известны как Кагьюр. Комиссия по составлению сводных текстов Кагьюра и Тэнгьюра Центра изучения тибетских наук в Китае выявила восемь ксилографических изданий Кагьюра и, взяв за основу дергеское и сравнив его с другими изданиями, выпустила сводное издание, в котором после каждого текста приведена таблица с отличиями в разных версиях.

Когда мы говорим о сводном тексте Кагьюра, нужно иметь в виду, что из существовавших в разное время двенадцати ксилографических изданий Кагьюра на тибетском языке до настоящего времени дошли восемь: дергеское (тиб. *sde dge*), императора Юн-лэ (тиб. *g.yung lo*), литанское (тиб. *li thang*), пекинское (тиб. *pe cing*), нартанское (тиб. *snar thang*), чонэское (тиб. *co ne*), ургинское (тиб. *khu re*), щолпаское (тиб. *zhol*). Из других изданий, не дошедших до наших дней, следует назвать следующие: Кагьюр императора Вань-ли<sup>1</sup>, доски для которого вырезали по образцам издания императора Юн-лэ; чамдоский (ябцанский) (тиб. *chab mdo / yab tshang*) Кагьюр, при создании которого использовались доски щолпаского издания; рагьяское (вараское) (тиб. *rwa rgya / wa ra*) издание, за основу которого было взято дергеское издание. Поскольку перечисленные **тексты** не были оригинальными, они представляют небольшую ценность для сравнительного анализа, к тому же они не сохранились до нашего времени.

Из указанных восьми изданий самым известным и использовавшимся в качестве образца, с наиболее аккуратной орфографией, было дергеское издание (написанное красными чернилами). Исходя из этого, оно было взято за основу (обозначается сокращением *ta*), с которой сравнивались остальные семь изданий (соответственно *g.yung, li, pe, snar, co, khu, zhol*). Все разночтения, включая порядок разделов, глав, отсутствующие или лишние слова, повторы, нарушения последовательности изложения, приводятся в таблицах.

---

<sup>1</sup> Годы правления — 1572–1620 гг. (прим. перев.).

# 1. Краткий очерк истории ксилографических изданий Кагьюра

## 1.1. Кагьюр императора Юн-лэ

Ксилографические доски для Кагьюра императора Юн-лэ<sup>1</sup> были подготовлены в год *железо-тигр* седьмого рабджуна (1410 г.) на основе цалпаского (тиб. *Tshal pa*) издания по приказу третьего императора великой династии Мин Юн-лэ. Тексты были напечатаны в Нанкине. Этот Кагьюр стал известен как «написанный красными чернилами», или Кагьюр императора Юн-лэ. После выпуска этого ксилографического издания были написаны два восхваления — «Восхваление Кагьюру, созданному императором великой династии Мин» и «Последующее восхваление, написанное самим императором династии Мин», которые были помещены в конце каждого тома. В первом сказано: «Несмотря на то, что сложно отблагодарить родителей должным образом за их доброту, я постарался сделать это, заказав золотые чернила и попросив привезти Кагьюр с запада, после чего я издал его ради принесения блага даяния живым существам. Польза от этих деяний, чтобы привести родителей [к Учению] и чтобы все существа обрели неисчерпаемые заслуги, невыразима». Также сказано: «С этой целью были написаны восхваления, которые я передаю будущим поколениям спутников по Дхарме». Из этого ясно, что оба восхваления были написаны императором Юн-лэ в 1410 г., в девятый день третьего месяца восьмого года правления.

В этом издании Кагьюра есть гарчаки на тибетском и китайском языках: в тибетском гарчаке вместо колофона в конце указано название «Лучи солнца, освещающие Учение — драгоценный гарчак высших изречений Сугат» и не написано, с каких образцов были вырезаны доски для этого издания, но сказано: «Великий переводчик-*лоцзава* Будон из Кашмира, используя пять наук, выстроил систему текстов, разделив их на тексты Малой и Большой Колесниц и раздел тантр. Здесь мы следуем его системе деления, организации текстов, включая колофон переводчика». Отсюда становится ясно, что тексты организованы согласно гарчаку, который приводится в конце чойчжуна Будона.

Это ксилографическое издание Кагьюра в настоящее время хранится в Потале и храме Тегченлин (тиб. *Theg chen gling*) монастыря

<sup>1</sup> Годы правления — 1402–1424 гг. (прим. перев.).

Сэра. Первая копия, хранящаяся в Потале, была преподнесена императором Юн-лэ первому Сакья-пандите Джамьян Намка Гьялшену и затем во время культурной революции была перемещена в Поталу, но два тома были утеряны. Вторая копия в 1416 г. была поднесена ученику досточтимого Цонкапы Чжамчену Чойчже Шакья Еше (тиб. *Vyams chen chos rje Shākya ye shes*); такая же копия хранится в храме Ташикьил (тиб. *Bkra shis 'khyil*) монастыря Лабран в Амдо.

Последовательность разделов в этом издании следующая: из-за принадлежности к Колеснице результата, или Ваджраяне, вначале идут 24 тома раздела *Rgyud*; затем 24 тома раздела *Sher phyin*, 6 томов *Phal po che*, 6 томов раздела *Dkon brtsegs*, 32 тома раздела *Mdo sde*, 13 томов раздела *'Dul ba* — вместе с гарчаком всего 106 томов.

Кроме того, в начале каждого тома содержатся иллюстрации, на которых изображены будды десяти направлений (тиб. *phyogs bcu'i sangs rgyas*), семь будд-героев нашей кальпы<sup>1</sup> (тиб. *sangs rgyas dpa' bo bdun*), тридцать пять Сугат (тиб. *bder gshegs so lnga*), восемь братьев-Сугат (тиб. *bder gshegs mched brgyad*), восемь близких сыновей (тиб. *nye ba'i sras brgyad*)<sup>2</sup> и другие будды и бодхисаттвы. В разделе *Rgyud* в начале и конце размещены изображения йидамов, гневных и мирных божеств. Основные отличительные характеристики Кагьюра Юн-лэ: это самое раннее ксилографическое издание, а также первое в истории ксилографическое издание Кагьюра на тибетском языке.

## 2. Литанский Кагьюр

Чжанский (тиб. *'jang*), или литанский, Кагьюр был издан при поддержке правителя местности Чжан<sup>3</sup> Сонам Рабтена (тиб. *Bsod nam rab brtan*) в период с года *земля-обезьяна* (1608 г.) до восьмого месяца года *железо-птица* (1621 г.) десятого рабджуна<sup>4</sup>. Впоследствии ксилографические доски были перевезены в монастырь Литан в Кхаме, поэтому этот Кагьюр стал известен как чжанский, или литанский, написанный красными чернилами. Гарчак к нему называется «Радующий мудрецов гарчак к ксилографическому изда-

<sup>1</sup> Rnam pa gzigs, Gtsug tor can, Thams cad skyob, 'Khor ba 'jig, Gser thub, 'Od srung, Shakya thub pa (прим. перев.).

<sup>2</sup> Восемь бодхисаттв — Кшитигарбха, Акашагарбха, Авалокитешвара, Ваджрапани, Майтрейя, Сарваниваранавишкамбхин, Самантабhadра, Манджушри (прим. перев.).

<sup>3</sup> Северо-западный Тибет.

<sup>4</sup> Рабдjun — шестидесятилетний цикл (прим. перев.).

нию, первому из многих, в которых учения Сугат переданы языком страны Снегов» (тиб. *Bde bar gshegs pa'i bka' gangs can gyi brdas 'dren pa ji snyed pa'i phyi mo par gyi dkar chag thub pa dgyes byed*).

Оригиналом для этого Кагьюра послужило цалпаское издание, над компиляцией и редактированием которого в разное время работали Гой-лоцзава Шоннупэл, Кармапа Микью Дордже, Шамарпа Ченга Чокьи Драгпа и др. Когда шестой Шамарпа владыка Чокьи Ванчуг находился в местности у озера Цари, он обратился к правителю Сонам Рабтену с просьбой о том, что необходимо напечатать все тома Кагьюра, и в соответствии с его словами, а также с тем, что назрела необходимость подготовить в Тибете качественное издание Кагьюра, которое впоследствии можно было отправлять в качестве дара, началась длительная редакторская работа над этими текстами. В качестве оригинала использовали цалпаский Кагьюр, который находился в местности Чонге Чингва Тагце (тиб. *Phyong rgyas 'phying ba stag rtse*).

Как сказано в «Гарчаке, радующем мудрецов», из многочисленных изданий Кагьюра лучшим было цалпаское издание Кагьюра, который редактировали, изучали и вносили правки такие личности, как Шонну Шакья Гьялцен, владыки Победоносных Кармапы, Шамарпы и Шанагпы, а также многие другие возвышенные существа. Поэтому и поныне в Стране Снегов — Тибете — цалпаское издание Кагьюра считается лучшим.

Последовательность разделов в этом издании следующая: на основе принципа постепенного изложения Учения с точки зрения разных Колесниц сначала идут первые учения Будды о Четырех Благородных истинах, т. е. первый поворот колеса Учения, четыре раздела наставлений Винаи *'Dul ba* в 13 томах, 26 томов *Sher phyin*, 32 тома *Mdo*, 6 томов *Phal po che*, 6 томов *Dkon brtsegs*, 24 тома *Rgyud 'bum*, 1 том *'Grel pa dri med 'od* и 1 том гарчака — всего 109 томов.

Начало каждого тома оформлено иллюстрациями семи буддгероев нашей кальпы<sup>1</sup>, великих шраваков<sup>2</sup> из окружения Будды Шакьямуни (тиб. *'khor nyan thos chen po*), Шести Украшений (тиб.

<sup>1</sup> Кальпа — космический цикл, время от возникновения мира до его гибели (прим. перев.).

<sup>2</sup> Шравака — букв. 'слушающий'. Изначально термин обозначал тех, кто слышал учения из уст Будды Шакьямуни (прим. перев.).

*rgyan drug*)<sup>1</sup>, Двух Наивысших (тиб. *mchog gnyis*)<sup>2</sup>, восьми братьев-Сугат, восьми близких сыновей, шестнадцати стхавир<sup>3</sup> (тиб. *gnas brtan bcu drug*), первых семи буддийских иерархов (тиб. *bstan pa'i gtad rabs bdun*)<sup>4</sup>. Также в разделе *Rgyud* (с тома *Ka* до тома *Ya*) справа от текста изображаются Вайрочана (тиб. *Rnam par snang mdzad*) и другие будды пяти семейств, слева — супруга Вайрочаны Дхатвишвари (тиб. *Dbyings phyug ma*) и другие супруги пяти будд.

Это первый в Тибете Кагьюр, напечатанный с деревянных ксилографических досок.

### 3. Пекинский Кагьюр, или Кагьюр императора Канси

Пекинский Кагьюр, или Кагьюр императора Канси<sup>5</sup>, был напечатан с деревянных ксилографических досок в одиннадцатый рабджун (с 1683 по 1700 гг.) во время правления второго императора династии Цин Канси, или 'Наделенного счастьем'. Поскольку он был напечатан в пекинском дворце, он стал известен как «пекинский».

В «Письме-колофоне», которое содержится в начале издания, говорится о том, что император Канси написал это письмо, предвещающее Кагьюр, по просьбе министров в шестнадцатый день восьмого месяца двадцать второго года правления. Также в Кагьюре на двух листах перечислены имена чиновников, которым указом императора было поручено осуществить издание Кагьюра, и занимаемые ими должности, и в конце указано, что издание было закончено в благоприятный день четвертого месяца тридцать девятого года правления императора Канси. Таким образом, выходит, что печатание Кагьюра началось в год написания письма-колофона — год *вода-свинья* одиннадцатого рабджуна (1683 г.) — и завершилось в четвертом месяце тридцать девятого года правления императора Канси — в год *железо-дракон* того же рабджуна (1700 г.).

В современных исследованиях утверждается, что оригиналом для этого Кагьюра послужило издание императора Ваньли, с которого заново вырезали доски, однако в колофоне, гарчаке и других

<sup>1</sup> Нагарджуна, Арьядева, Асанга, Дигнага, Васубандху, Дхармакирти (прим. перев.).

<sup>2</sup> Шакьяпрабха и Гунапрабха (прим. перев.).

<sup>3</sup> Стхавиры — старейшие монахи Сангхи (прим. перев.).

<sup>4</sup> Будда, Махакашьяпа, Нанда, Санавастри, Арья Упагупта, Арья Дхитика, Арья Сударшана (прим. перев.).

<sup>5</sup> Годы правления — 1661–1722 гг. (прим. перев.).



авторитетных источниках об этом ничего не сказано. Тем не менее, сравнив это издание с Кагьюром императора Юн-лэ по количеству томов, страниц, строк, стилю начала и конца оформления строки и даже по ошибкам в написании букв, вставкам, опущениям и различиям в тексте, мы установили, что они схожи между собой на 77 %. Поэтому, вероятно, оригиналом этого издания Кагьюра действительно было издание императора Юн-лэ.

Последовательность разделов в этом Кагьюре следующая: в начале идут 25 томов раздела *Rgyud*, затем 24 тома *Sher phyin*, 6 томов *Dkon brtsegs*, 6 томов *Phal chen*, 32 тома *Mdo sde*, 13 томов *'Dul ba*, один том гарчака — всего 107 томов.

В каждом томе справа и слева от основного текста изображаются будды десяти направлений, восемь братьев-Сугат, семь будд-героев нашей кальпы, тридцать пять Сугат, будды трех времен (тиб. *dus gsum sangs rgyas*). В разделе *Rgyud* встречаются изображения главных самовозникающих божеств раздела тантры во главе с Калачакрой (тиб. *dpal dus kyi 'khor lo gtso byas rgyud sde rang rang nas byung ba 'i lha 'i gtso bo*). В конце каждого тома находятся изображения желтого Дзамбалы (тиб. *Dzam bha la ser po*), шестирукого Махакалы (тиб. *Mgon po phyag drug pa*), Палдэн Лхамо (тиб. *Dpal ldan lha mo*) и Васудхары (тиб. *Nor rgyun ma*).

Ксилографические доски пекинского издания Кагьюра и Тэнгьюра были вывезены при содействии Его Святейшества Далай-ламы Тринадцатого и Царонгпы Дасанг Драдула (тиб. *Tsha rong pa zla bzang dgra 'dul*) в конце пятнадцатого рабджуна после поражения императорской армии, нанесенного в 1900 г. на двадцать шестом году правления императора Гуансюя<sup>1</sup> Альянсом восьми держав, в библиотеку университета Таку в столице Японии Токио. В период с 1955 по 1958 гг. университет Таку и японский Центр исследований тибетского Кагьюра и Тэнгьюра совместно оцифровали эти печатные издания, название которых на китайском в колофоне приводится как «Великое собрание тибетского Кагьюра и Тэнгьюра». Вместе с гарчаком выходит 151 том: с 1-го по 45-й тома — Кагьюр и, начиная с 66-го тома, — Тэнгьюр. При составлении сводного издания мы пользовались оцифрованной версией данного Кагьюра.

<sup>1</sup> Годы правления — 1875–1908 гг. (прим. перев.).

#### 4. Чонэский Кагьюр

Печатание чонэского Кагьюра началось благодаря усилиям одиннадцатого правителя местности Чонэ в Амдо Чогьяла Магсор Гонпо (тиб. *Chos rgyal dmag zor mgon po*) в благоприятный день шестого месяца года *железо-бык* двенадцатого рабджуна (1721 г.) и завершилось в четвертом месяце года *железо-свинья* (1731 г.), заняв, таким образом, десять лет. Поскольку это издание находилось в монастыре Чонэ, оно стало известно как «чонэское».

В основе этого издания лежат ксилографическое издание императора Юн-лэ, литанское издание, рукописный вариант местности Уй. Редактированием этого издания и составлением гарчака под названием «Гарчак драгоценного чонэского Кагьюра „Светоносное зеркало“» (тиб. *Co ne 'i bka' 'gyur rin po che 'i dkar chag gsal ba 'i me long*) занимался досточтимый Драгпа Шедруб (тиб. *Grags pa bshad sgrub*) из монастыря Чонэ.

Говорят, что весь комплект ксилографических досок чонэского Кагьюра и Тэнгьюра был сожжен в беспокойное время в 1929 г. В 1925 г. американец Джозеф Рок приобрел чонэские Кагьюр и Тэнгьюр для Американской государственной библиотеки и привез их в Вашингтон, и совсем недавно, несколько лет назад, Американское общество обучения и распространения религиозных традиций мира, изготовив фотокопии чонэского Тэнгьюра, разослало их в центры изучения Дхармы и большую часть библиотек по всему миру. Также в Утайшане в храме Гаден Йига Чойдзин лхаканг (тиб. *Dga' ldan yid dga' chos 'dzin lha khang*) хранится старый комплект чонэских ксилографических досок Кагьюра и Тэнгьюра. В пекинском буддийском обществе и храме Ташикьил (тиб. *Bkra shis 'khyil*) монастыря Лавран хранятся комплекты Кагьюра.

Последовательность разделов в этом издании следующая: 24 тома раздела *Rgyud*, 32 тома раздела *Mdo sde*, 26 томов раздела *Sher phyin*, 6 томов *Dkon brtsegs*, 6 томов *Phal po che*, 13 томов *'Dul ba*, 1 том гарчака — всего 108 томов.

Иллюстрации в начале этого издания отличаются от иллюстраций в других изданиях: здесь встречается мало изображений будд и бодхисаттв, в основном, изображаются великие ученые Индии и Тибета. В разделе *Rgyud 'bum* вместо основных самовозникших божеств раздела тантры изображаются восемь близких сыновей, а

также некоторые индийские великие сиддхи (тиб. *rgya dkar grub chen*). В начале раздела *Mdo sde* изображаются Будда Шакьямуни, Манджушри, досточтимый Цонкапа и пятый Далай-лама<sup>1</sup>, затем далее справа от текста изображаются Майтрейя и учителя линии обширных деяний (тиб. *rgya chen spyod rgyud*) (начиная с Асанги), слева — Нагарджуна и учителя линии глубоких воззрений (тиб. *zab mo lta ba'i rgyud*) (начиная с Чандракирти). В разделе *Sher phyin* встречается несколько изображений Амитабхи и других будд, группы ученых Индии и Тибета, в разделах *Dkon brtsegs* и *Phal chen* встречаются изображения двадцати одной Тары, в разделе *'Dul ba* — шестнадцати стхавир, шравак и Двух Высших.

## 5. Дергеский Кагьюр

Дергеский Кагьюр издавался в период с года *земля-птица* (1726 г.) двенадцатого рабджуна до года *вода-бык* (1733 г.) при финансовой поддержке правителя местности Дерге в Кхаме Чогьяла Тенпа Церинга (тиб. *Chos rgyal bstan pa tshe ring*) и находился в хранилище писаний Дхармы в печатне Лхундрубтенг (тиб. *Lhun grub steng*) монастыря Дерге, поэтому он стал известен как «дергеский».

В основу этого издания легли ксилографическое литанское (или чжанское) издание, при печатании которого использовали привезенный из дворца в Чингва Тагце в местность Чжан цалпаский Кагьюр, отредактированный многочисленными учеными и пандитами, а также хорошо исполненный Кагьюр, ставший опорой самаи Га-Аньен бакши (тиб. *Sga a gnyan pakshi*), несколько авторитетных древних текстов, Кагьюр, хранящийся во дворце Лходзонга (тиб. *Lho rdzong*) в Кхаме.

Написанием текстов Кагьюра и их редактированием руководил Ситу Чокьи Чжунгне (тиб. *Si tu chos kyi 'byung gnas*), или Карма Тенпей Нинче Цуглак Чокьи Нангва (тиб. *Kar ma bstan pa'i nyin byed gtsug lag chos kyi snang ba*). Он же составил гарчак под названием «Юное цветущее испускающее лунный свет древо жасмина того, кто, используя благозвучные слова, с преданностью и мудростью составил [этот гарчак], исходя из того, сколько было напечатано копий слов Сугат, переведенных на язык Страны Снегов» (тиб. *Bde bar gshegs pa'i bka' gangs can gyi brdas drangs pa'i phyi mo'i tshogs*

<sup>1</sup> Букв. 'Владыка Победоносных'.

*ji snyed pa par du bsgrubs pa'i tshul las nye bar brtsams pa'i gтам  
bzang po blo ldan mos pa'i kunda yongs su kha bye ba'i zla 'od gzhon  
nu'i 'khri shing*), который по объему превосходит гарчаки других  
изданий Кагьюра.

Также в гарчаке сказано: «Поскольку владыка людей поручил  
мне эту сложную задачу, которая тяжела, словно слиток золота, я  
приступил к ее выполнению в первый день одиннадцатого месяца  
года *железо-собака*, а также принял на себя обязанность редакти-  
рования текстов». Далее читаем: «В соответствии с шастрами, со-  
ставленными мудрецами, я описал, в каких случаях должны быть  
определенные надписные и подписные, их деление в соответствии  
с графическими знаками, также глагольные временные формы, пра-  
вила и исключения, способы соединения слов, падежи и частицы, и  
использовал их должным образом в тексте. Другие мудрецы, внимая  
моим советам, усердно работали, внося правки и уточнения в тех  
местах, которые вызывали сомнение. Хотя слов Будды очень много и  
некоторые компиляторы текстов, не обладая острым умом, что-то не  
понимают или понимают неправильно в текстах, подобно бабочке,  
бесцельно порхающей в небе, в прошлом по приказу императора  
китайской династии Мин Юн-лэ был напечатан Кагьюр, который,  
по нашему мнению, превзошел по качеству использованное в каче-  
стве основы издание правителя Сатама и другие издания и является  
достойной опорой для мудрецов». Кроме того, дергеское издание  
послужило основой для настоящей сводной версии Кагьюра.

Последовательность разделов в этом Кагьюре — как в литан-  
ском издании: сначала идут слова Будды, включая учение первого  
поворота колеса Учения четырех Благодородных Истин, т. е. четыре  
раздела *'Dul ba* (13 томов), 21 том *Sher phyin*, 4 тома *Phal po che*,  
6 томов *Dkon brtsegs*, 32 тома *Mdo sde*, 20 томов *Rgyud*, 2 тома  
*Gzungs 'dus*, 1 том *'Grel pa dri med 'od*, 3 тома *Rnying rgyud*, 1 том  
гарчака — всего 103 тома.

Что касается иллюстраций в начале каждого тома, в разделе *'Dul  
ba* имеются изображения великих архатов во главе с первыми семью  
буддийскими иерархами, будд десяти направлений, тридцати пяти  
Сугат, восьми близких сыновей, учеников разных периодов, в раз-  
деле *Rgyud 'bum* изображаются йидамы высших и низших разделов  
Тантры, включая Калачакру, защитники Учения — дхармапалы,

божества богатства, божества-хранители терма и др. В начале гарчака изображены Будда Шакьямуни, Манджушри, Сакья-пандита, Будон Ринчендуб и др.

Ксилографические доски этого издания сейчас хранятся в хранилище текстов Учения в печатне монастыря Дерге, являя таким образом щедрое даяние Дхармы ради накопления поля заслуг всеми живыми существами.

## 6. Нартанский Кагьюр

Нартанский Кагьюр был напечатан по приказу шестого Далай-ламы Цаньян Гьяцо (тиб. *Tshangs dbyangs rgya mtsho*) (1683–1706), отданному регенту Сангье Гьяцо (тиб. *Sangs rgyas rgya mtsho*), в местности Уй (тиб. *Dbus*). За семь лет были отпечатаны около 28 томов расширенного, среднего и краткого текстов раздела Юм, после чего у Далай-ламы Цаньян Гьяцо возникли препятствия, регент Сангье Гьяцо был убит женой Лхавзан-хана, в силу чего процесс печатания Кагьюра приостановился. Дальнейшие попытки ламы из монастыря Тагце (тиб. *Stag rtse*) Лхагьел Рабтена (тиб. *Lha rgyal rab bstan*), Дайчин Батура Сонам Гьялпо (тиб. *Dai ching pā dur bsod nams rgyal po*) и др. возобновить печать не увенчались успехом. Лишь в год *железо-собака* двенадцатого рабджуна (1730 г.) при финансовой поддержке правителя из рода Пхола Сонам Тобгье (тиб. *Pho lha ba bsod nams stobs rgyas*) в течение года Кагьюр был допечатан, и ксилографические доски были поднесены пятому Панчен-ламе Лобсанг Еше (тиб. *Blo bzang ye shes*) и остались в монастыре Нартанг, поэтому это издание и стало известно как «нартанское».

Гарчак к нему под названием «Ключ, подобный океану удивительного множества, — гарчак волшебной Колесницы, единственного украшения трех миров, к драгоценным писаниям Кагьюра» (тиб. *Bka' 'gyur rin po che'i gsung par srid gsum rgyan gcig rdzu 'phrul shing rta'i dkar chag ngo mtshar bkod pa rgya mtsho'i lde mig*) составил Лобсанг Тинлей Ринпоче (тиб. *Blo bzang 'phrin las*) из местности Олка Лелунг (тиб. *'Ol kha sle lung*). В гарчаке сказано, что «при подготовке этого издания сверялись с цалпаским Кагьюром, работа была продолжена владыкой Дхармараджей по повелению великого божественного маньчжурского императора, воплощения Манджушри, восточного китайского государства. Император приказал следовать

порядку разделов и сверяться с цалпаским изданием». Таким образом, оригиналом для этого издания послужил цалпаский Кагьюр.

Поскольку в данном издании придерживаются классификации трех поворотов колеса Учения, сначала идут 13 томов четырех разделов *'Dul ba*, излагающих учение первого поворота колеса Учения Четырех Благородных истин, затем — 21 том *Sher phyin*, 6 томов *Dkon brtsegs*, 6 томов *Phal po che*, 31 том *Mdo sde*, 2 тома *Myang 'das*, 21 том *Rgyud*, 1 том дополнений, 1 том гарчака — всего 102 тома.

В первом томе каждого раздела в этом издании иллюстрации встречаются только в начале: это изображения Будды Шакьямуни и двух его лучших учеников, Праджняпарамиты, Сарасвати, Авалокитешвары, трех божеств долгой жизни (Амитаюс, Белая Тара, Ушнишавиджайя), Ваджрадхары, Майтрейи, Манджушри и др.

### 7. Монгольский, или ургинский, Кагьюр

Монгольский, или ургинский (тиб. *khu re*), Кагьюр был напечатан в Урге в монастырском комплексе Да Хурээ (современный храм Гандэн в столице Монголии — Улан-Баторе) на основе дергеского издания. После начала печатания процесс приостановился, пока снова не возобновился по инициативе восьмого халхаского Джебзун-дамба-хутухты Чокьи Нима (тиб. *Khal kha rje btsun dam pa sku phreng brgyad pa Chos kyi nyi ma*) и Эрдэни Чецан-нойона Дондуб Лхамо (тиб. *Er ti ni che tshang no yon don grub lha mo*) в год *земля-обезьяна* пятнадцатого рабджуна (1908 г.) и продлился два года, пока не был отпечатан весь комплект. Поскольку этот Кагьюр находился в монастырском комплексе Да Хурээ, он стал известен как Кагьюр Хурээ (ургинский). Дергеское издание не только было взято за основу, а, судя по сходству в нумерации страниц, оформлении строк и пр., именно с досок дергеского Кагьюра были подготовлены доски для этого издания.

Гарчак к нему под названием «Мелодия раковины, спираль которой заворачивается вправо, распространяющей бесчисленные благие знаки во всех направлениях» (тиб. *Dge mtshan 'bum phrag phyogs mthar 'phel bar byed pa 'i skye ba lnga pa 'i sgra dbyangs*) составил халхаский Джебзун-Дамба-хутухта Чокьи Нима.

Последовательность разделов следующая: на основе деления Колесниц на высшие и низшие первым идет раздел *Rgyud sde*, за-

тем в соответствии с принципом деления Колесниц на Большую и Малую идут четыре раздела Винаи, включающие Учения первого поворота колеса Учения. Таким образом, в этом издании — 13 томов *'Dul ba*, 21 том *Sher phyin*, 4 тома *Phal chen*, 6 томов *Dkon brtsegs*, 32 тома *Mdo sde*, 1 том *Mdo gsar 'gyur*, 20 томов *Rgyud 'bum*, 3 тома *Rnying rgyud*, 2 тома *Gzungs 'dus*, 1 том *'Grel pa dri med 'od* — всего 104 тома.

Иллюстрации в этом издании такие же, как в дергеском.

### 8. Лхасский, или шолпаский, Кагьюр

В год *железо-обезьяна* пятнадцатого рабджуна (1920 г.) Дигон Гочок тулку Нэдон Тензин Чокьи Вангпо (тиб. *'Bri gong sgo lcog sprul sku nges don bstan 'dzin chos kyi dbang po*) обратился к Его Святейшеству Далай-ламе Тринадцатому с просьбой изготовить новое издание Кагьюра, поскольку в нартанском издании, устаревшем к тому времени, присутствовали ошибки, а литанское и дергеское издания стали библиографической редкостью, и поднес для этого 1075 *доце* (мер) серебра. Его Святейшество с радостью согласился, после чего при поддержке тибетского правительства, а также верующих мирян, помогавших денежными подношениями, начался процесс печатания Кагьюра. Были использованы печатные нартанское, дергеское, издание Темпангма (тиб. *Them spangs ma*) города Гьянце (тиб. *Rgyal rtse*) и другие издания. Вскоре по причине кончины Гочог тулку и Тринадцатого Далай-ламы процесс приостановился, но был возобновлен Ретингом Ринпоче (тиб. *Rwa sgrenq rin po che*) и младшим министром Кунга Ванчугом (тиб. *Kun dga 'dbang phyug*). В результате в год *дерево-собака* шестнадцатого рабджуна (1934 г.) был отпечатан комплект Кагьюра в 100 томах. Поскольку он находился в Пэндэ Тердзо Линге (тиб. *Phan bde 'i gter mdzod gling*) в районе Лхасы Щол (тиб. *Zhol*) около величественного дворца Потала, он стал известен как лхасский, или шолпаский, Кагьюр.

Над редактированием этой версии работали тулку монастыря Тадрак Ценшаб Нгаванг Сунраб Тутоб Тенпей Гьялцен (тиб. *Mtshan zhabs Stag brag sprul sku Ngag dbang gsung rab mthu thob bstan pa 'i rgyal mtshan*), Гьялванг тулку университета Мэ монастыря Сэра Нгаванг Чокьи Гьялцен (тиб. *Ser smad Rgyal dbang sprul sku Ngag dbang chos kyi rgyal mtshan*), геше Шераб Гьяцо (тиб. *dge ba 'i bshes gnyen*

*Shes rab rgya mtsho*), Ценшаб Цатрул Нгаванг Лобсанг (тиб. *Mtshan zhabs Tsha sprul Ngag dbang blo bzang*), Отог тулку университета Че монастыря Сэра (тиб. *Ser byes O tog sprul sku Byams pa mchog ldan*), монах Тубтен Сунраб с юга (тиб. *lho pa dge slong Thub bstan gsung rab*), чонэский геше Лобсанг Гьяцо (тиб. *co ne dge bshes Blo bzang rgya mtsho*) и др. Два Ценшаба составили гарчак под названием «Ключ — благозвучные слова гарчака, достояния всего мира, к словам нашего несравненного учителя царя Шакьев, переведенным на язык Страны Снегов» (тиб. *Bdag cag gi ston pa mnyam med shākya'i rgyal po'i bka' gangs can 'dir 'gyur ro cog gi gsung par 'dzam gling spyi nor gyi dkar chag legs bshad 'phrul gyi lde mig*).

В трех главных провинциях Тибета — Амдо, Уй, Кхам — существуют разные точки зрения относительно этого издания: некоторые называют его ксилографическим изданием Поталы, другие — Лхасы. Кроме того, некоторые составители намеренно не упоминают какие-либо факты, не придавая им большого значения, например, то, что над редактированием текстов щолпаского издания трудился геше из Доби Шераб Гьяцо (тиб. *Rdo sbis dge bshes Shes rab rgya mtsho*). Возможной причиной этого является незнание истории того периода, а также отсутствие сравнительного анализа всех изданий Кагьюра. Действительно, в силу определенных причин издание этого Кагьюра несколько раз приостанавливалось; поскольку других ксилографических изданий не было, во время редактирования текстов опирались в основном на нартанский Кагьюр. Поэтому в нартанском и щолпаском изданиях встречаются общие ошибки в написании лишних букв или их опущении и написания букв, отличные от других изданий.

Характерной чертой этого издания является более выраженное по сравнению с другими изданиями следование правилам тибетской грамматики, например, вставка соединительных частиц и пр., и пунктуации (вставка пунктуационного знака *shad*).

Последовательность разделов в этом издании следующая: сначала идут четыре раздела Винаи (*'Dul ba*) в 13 томах, затем 21 том *Sher phyin*, 6 томов *Phal chen*, 6 томов *Dkon btrsegs*, 30 томов *Mdo sde*, 2 тома *Myang 'das*, 18 томов *Rgyud 'bum*, 3 тома *Rnying rgyud*, 1 том с гарчаком — всего 100 томов. Три тома раздела *Rnying rgyud*



имеют обозначения *dza, wa, zha*. Гарчак называется «Волшебный ключ к благозвучным словам» (тиб. *Legs bshad 'phrul gyi lde mig*).

Что касается иллюстраций, они встречаются не в каждом томе, а только в начале разделов, например: в начале раздела '*Dul ba* на первом листе в центре изображен Будда Шакьямуни, справа и слева от него — окружающие его стхавиры и Гунапрабха (тиб. *Yon tan 'od*), на втором листе — Защитник Цонкапа и Далай-лама Тринадцатый; в разделе '*Bum* на первом листе изображен Будда Шакьямуни, а справа и слева от него — Майтрея и Манджугшоша, на втором листе в центре изображены досточтимый Цонкапа и Далай-лама Тринадцатый Тубтен Гьяцо (подобные изображения встречаются в каждом разделе).

В разделе Двадцатитысячной праджняпарамиты в центре изображен Будда Шакьямуни, по бокам от него — Шарипутра (тиб. *Shā ri 'i bu*) и Маудгалльяна (тиб. *Maod gal gyi bu*), в разделе Восьмитысячной — Будда Шакьямуни в окружении Нагарджуны (тиб. *Klu sgrub*) и Асанги (тиб. *Thogs med*), в разделе *Phal chen* — Будда Шакьямуни, справа и слева — Авалокитешвара (тиб. *Spyan ras gzugs*) и Самантабhadра (тиб. *Kun tu bzang po*), в разделе *Dkon btrsegs* Будда Шакьямуни в окружении бодхисаттв Акашагарбхи (тиб. *Nam mkha 'i snying po*) и Кшитигарбхи (тиб. *Sa 'i snying po*), в «Бхадракальпикасутре» — Будда Шакьямуни с буддами Дипанкарой (тиб. *Mar me mdzad*) и Майтрейей (тиб. *Buams pa mgon po*), в разделе *Myang 'das* — Будда Шакьямуни с бодхисаттвами Сарваниваранавишкамбхином (тиб. *Sgrib pa rnam sel*) и Ваджрапани (тиб. *Phyag na rdo rje*), в разделе *Rgyud 'bum* в центре изображен Будда Ваджрадхара (тиб. *Rgyal ba rdo rje 'chang*), по бокам от него — дхармараджи Сучандра (тиб. *Zla ba bzang po*) и благородный Пундарика (тиб. *Rigs ldan pad ma dkar po*). На первом листе гарчака в центре изображен Будда Шакьямуни, справа и слева от него — царь Сонгцен Гампо и Тхонми Самбхота, на втором листе в центре — Джово Атиша и по бокам — досточтимый Цонкапа и Далай-лама Тринадцатый Тубтен Гьяцо. Всего в издании насчитывается 56 иллюстраций.

Деревянные доски этого издания хранятся в шолпаском дворце в Ганчен Пенде Тердзо Линге (тиб. *Gangs can phan bde 'i gter mdzod gling*) и продолжают распространять неисчерпаемые солнечные лучи дарования Дхармы для всех живых существ.

### Литература / References

- Алексеев 2015 — Алексеев К. В. Монгольский Ганджур: генезис и структура // Страны и народы Востока. Вып. XXXVI: Религии на Востоке / под ред. И. Ф. Поповой, Т. Д. Скрынниковой. М.: Наука — Вост. лит., 2015. С. 190–228. [Alekseev K. V. The Mongolian Kangyur: genesis and structure. *Strany i narody Vostoka*. Is. XXXVI: Religions in the Orient. I. F. Popova, T. D. Skrynnikova (eds.). Moscow: Nauka, Vost. Lit., 2015. Pp. 190–228. (In Rus.)]
- Каталог сочинений ... 2017 — Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 1: Кагьюр и Тэнгьюр / под общ. ред А. В. Зорина. СПб.: Петербургское востоковедение, 2017. 511 с. [*Katalog sochineniy tibetskogo buddiyskogo kanona iz sobraniya IVR RAN*] [The Tibetan Buddhist canon: a catalogue of texts contained by the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS]. Is. 1: The Kagyur and Tengyur. A. V. Zorin (ed.). St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2017. 511 p. (In Rus.)]